

Apprenez le Chinois avec des histoires :

Apprenez le Mandarin avec des histoires racontées

lentement en Chinois :

Oser parler

1

Liàngliàng shì yī míng èr niánjí de xiǎoxuéshēng.

亮亮是一名二年级的小学生。

Liang était un écolier de CE1.

亮亮	Liàngliàng	Liang
是	shì	est
一	yī	un
名	míng	classificateur pour les personnes
二年级	èr niánjí	second niveau (ici CE1, car école primaire)
的	de	(utilisé après un attribut)
小学生	xiǎoxuéshēng	écolier (école primaire)

2

Yīnwèi pǐnxuéjiānyōu,

因为品学兼优，

Grâce à son bon comportement et ses excellents résultats,

因为	yīnwèi	Parce que (grâce à)
品学兼优	pǐnxuéjiānyōu	bonnes notes et bon comportement (à l'école)

3

bèi xuǎn wéi le bān lǐ de bānzhǎng.

被选为了班长。

Il avait été choisi comme délégué de classe.

被	bèi	(indique une voix passive)
选	xuǎn	choisir
为	wéi	en tant que
了	le	(marqueur d'action complétée)
班	bān	classe
里	lǐ	à l'intérieur
的	de	(utilisé après un attribut)
班长	bānzhǎng	délégué de classe

4

Tā shì gè dúlì, dǒngshì de háizi,

他是个独立、懂事的孩子，

C'était un enfant indépendant et mature.

他	tā	il
是	shì	est
个	gè	classificateur pour les personnes
独立	dúlì	indépendant
懂事	dǒngshì	sensible / sage
的	de	(utilisé après un attribut)
孩子	háizi	enfant

5

cóng xiǎoxué kāishǐ jiù zìjǐ zuò gōngjiāo shàngxià xué,

从小学开始就自己坐公交上下学，

Depuis le début de l'école primaire, il allait à l'école en bus tout seul.

从	cóng	Depuis
小学	xiǎoxué	l'école primaire
开始	kāishǐ	commencer
就	jiù	aussitôt
自己	zìjǐ	par soi-même
坐公交	zuò gōngjiāo	prendre le bus
上下学	shàngxià xué	aller et revenir de l'école

6

wúlùn guāfēng xiàyǔ, cóngbù xūyào fùmǔ jiēsòng.

无论刮风下雨，从不需要父母接送。

Même quand il pleuvait, il n'avait jamais besoin de ses parents pour le récupérer ou l'emmener à l'école.

无论	wúlùn	Peu importe (ici : la météo)
刮风	guāfēng	venteux
下雨	xiàyǔ	pleuvoir
从不	cóngbù	jamais
需要	xūyào	avoir besoin
父母	fùmǔ	les parents
接送	jiēsòng	récupérer et emmener

7

Yītiān shàngwǔ, Liàngliàng zài yī liàng

一天上午，亮亮在一辆

Un matin, Liang était dans un bus qui

一天	yītiān	Un jour
上午	shàngwǔ	matin
亮亮	Liàngliàng	Liang

在	zài	être (dans)
一	yī	un
辆	liàng	classificateur pour les véhicules

8

zhèngzài kāiwǎng xuéxiào de gōngjiāochē lǐ.

正在开往学校的公交车里。

allait à l'école.

正在	zhèngzài	être en train de (faire quelque chose)
开往	kāiwǎng	aller à
学校	xuéxiào	l'école
的	de	(utilisé après un attribut)
公交车	gōngjiāochē	véhicule de transport public
里	lǐ	à l'intérieur

9

Yōngjǐ de chēxiāng hé mēnrè de tiānqì

拥挤的车厢和闷热的天气

Le bus était bondé et le soleil lourd

拥挤	yōngjǐ	bondé
的	de	(utilisé après un attribut)
车厢	chēxiāng	wagon (ici bus)
和	hé	et
闷热	mēnrè	chaud, lourd, étouffant
的	de	(utilisé après un attribut)
天气	tiānqì	temps (météo)

10

bùjīn ràng rén hūnhūnyùshuì.

不禁让人昏昏欲睡。

rendait les gens somnolents.

不禁	bùjīn	ne pas pouvoir s'empêcher de
让	ràng	rendre quelqu'un (triste, énervé, etc...)
人	rén	gens
昏昏欲睡	hūnhūnyùshuì	somnolent (expression)

11

Jùlí zhōngdiānzhàn hái yǒu liǎng zhàn,

距离终点站还有两站，

Il y avait encore deux arrêts avant le dernier arrêt.

距离	jùlí	être séparé de
终点站	zhōngdiānzhàn	dernier arrêt de bus sur la ligne
还	hái	encore
有	yǒu	avoir
两	liǎng	deux
站	zhàn	arrêt/station

12

chéngkè men lùxù xià le chē.

乘客们陆续下了车。

Les passagers descendaient du bus les uns après les autres

乘客	chéngkè	passager
们	men	Marqueur de pluriel
陆续	lùxù	successivement (l'un après l'autre)
下	xià	aller en bas (ici descendre)

了 le (marqueur d'action complétée)

车 chē véhicule

13

Liàngliàng yě zhōngyú zhǎodào zuòwèi,

亮亮也终于找到座位，

et Liang trouva finalement une place.

亮亮 Liàngliàng Liang

也 yě (pour mettre l'accent)

终于 zhōngyú finalement

找到 zhǎodào trouver

座位 zuòwèi une place

14

tā lìmǎ zuò le xiàlai.

他立马坐了下来。

Il s'assit immédiatement.

他 tā il

立马 lìmǎ immédiatement

坐 zuò s'assoir

了 le (marqueur d'action complétée)

下来 xialai (indique un mouvement vers le bas)

15

Kě pìgu hái méi zuò rè,

可屁股还没坐热，

Mais dès qu'il s'assit,

可	kě	mais
屁股	pìgu	fesses
还	hái	encore
没	méi	pas
坐	zuò	s'assoir
热	rè	chaud

Note: 屁股还没坐热 est une expression pour décrire une très courte période. La période est tellement courte que vos fesses n'ont même pas l'occasion de se réchauffer.

16

jiù yǒu zhāng dà shǒu pāi le pāi Liàngliàng de jiānbǎng.

就有张大手拍了拍亮亮的肩膀。

une grosse main tapa sur l'épaule de Liang.

就	jiù	directement
有	yǒu	il y a
张	zhāng	classificateur pour les objets plats
大手	dà shǒu	grosse main
拍了拍	pāi le pāi	taper (V+了+V indique une action brève)
亮亮	Liàngliàng	Liang
的	de	(utilisé après un attribut)
肩膀	jiānbǎng	épaule

17

Liàngliàng huítóu yī kàn,

亮亮回头一看，

Liang retourna la tête

亮亮	Liàngliàng	Liang
回头	huítóu	tourner la tête

一	yī	(avant un verbe, indique la soudaineté d'une action)
看	kàn	regarder

18

shì yī gè gāo gāo shòu shòu de nánzǐ,

是一个高高瘦瘦的男子，

et vit un homme grand et fin

是	shì	est
一	yī	un
个	gè	classificateur pour les personnes
高高瘦瘦	gāogāo shòushòu	grand et fin
的	de	(utilisé après un attribut)
男子	nánzǐ	un homme

19

tā shēnchuān hēisè wàitào, tóu dài yāshémào.

他身穿黑色外套，头戴鸭舌帽。

qui portait une veste noire et une casquette.

他	tā	il
身穿	shēnchuān	porter (un vêtement)
黑色	hēisè	noir
外套	wàitào	veste
头	tóu	tête
戴	dài	porter (vêtement, à la nuque ou sur la tête)
鸭舌帽	yāshémào	casquette, béret

20

Nánzǐ qīngshēng de shuō:

男子轻声地说：

L'homme dit doucement :

男子 nánzǐ un homme

轻声 qīngshēng doucement

地 de -ment

说 shuō dire

21

“Xiǎopéngyǒu, wǒmen kěyǐ huàn gè wèizhi ma?

“小朋友，我们可以换个位置吗？

“Hé, gamin ! On peut échanger nos places ?

小朋友 xiǎopéngyǒu enfant, gamin

我们 wǒmen nous (on)

可以 kěyǐ peut

换 huàn échanger

个 gè classificateur pour les objets en général

位置 wèizhi place

吗 ma (particule pour les questions "oui-non")

22

nǐ zhèr kàochuāng."

你这儿靠窗。”

La tienne (ici) est à la fenêtre."

你 nǐ tu

这儿 zhèr ici

靠窗 kàochuāng à la fenêtre

23

Liàngliàng yǒudiǎn nàmèn, xīnxiǎng:

亮亮有点纳闷，心想：

Liang était un peu perplexe, et pensa pour lui-même :

亮亮	Liàngliàng	Liang
有点	yǒudiǎn	un peu
纳闷	nàmèn	perplexe
心想	xīnxiǎng	penser pour soi

24

“Míngmíng nǐ de wèizhi yě kàochuāng a!

“明明你的位置也靠窗啊！

“Ta place est aussi à la fenêtre !

明明	míngmíng	clairement, évidemment
你	nǐ	tu
的	de	(particule possessive)
位置	wèizhi	place
也	yě	aussi
靠窗	kàochuāng	à la fenêtre
啊	a	particule modale

25

Wèishénme yào hé wǒ huàn?"

为什么要和我换？”

Pourquoi tu veux échanger avec moi ?"

为什么 wèishénme pourquoi ?

要 yào vouloir

和	hé	avec
我	wǒ	moi
换	huàn	échanger

26

Bùguò tā yě méi duō wèn,

不过他也没多问，

Cependant, il ne lui posa pas de questions

不过	bùguò	cependant
他	tā	il
也	yě	(pour mettre l'accent)
没	méi	ne pas avoir
多	duō	beaucoup
问	wèn	demander

27

yǐwéi nánzǐ zhǐshì xǐhuan kàn tā zhèbiān de fēngjǐng,

以为男子只是喜欢看他这边的风景，

car qu'il pensa que l'homme voulait probablement juste regarder le paysage du côté de Liang.

以为	yǐwéi	penser
男子	nánzǐ	un homme
只是	zhǐshì	simplement
喜欢	xǐhuan	aimer, apprécier
看	kàn	regarder
他	tā	il
这边	zhèbiān	ce côté
的	de	(utilisé après un attribut)

风景 fēngjǐng paysage

28

suōyǐ gēn tā huàn le wèizhi.

所以跟他换了位置。

Alors, Liang échangea sa place avec l'homme.

所以 suōyǐ donc, alors

跟 gēn avec

他 tā lui

换 huàn échanger

了 le (marqueur d'action complétée)

位置 wèizhi place

29

Gōngjiāochē jìxù xiàngqián kāi zhe,

公交车继续向前开着,

Le bus a continué à avancer

公交车 gōngjiāochē véhicule de transport public

继续 jìxù continuer

向前 xiàngqián tout droit

开 kāi conduire (un véhicule)

着 zhe (indique une action en cours)

30

Liàngliàng hàoqí de cháo yuánlái de wèizhi kàn le guoqu.

亮亮好奇地朝原来的位置看了过去。

et Liang, curieux, regarda dans la direction de sa place initiale.

亮亮	Liàngliàng	Liang
好奇地	hàoqíde	de manière curieuse
朝	cháo	en direction de
原来	yuánlái	original, initial
的	de	(utilisé après un attribut)
位置	wèizhi	place
看	kàn	regarder
了	le	(marqueur d'action complétée)
过去	guoqu	(indique un mouvement qui s'éloigne)

31

Tā kàndào nánzǐ de qián pái zuò zhe yī gè lǎorén,

他看到男子的前排坐着一个老人，

Il vit un vieil homme assis devant l'homme,

他	tā	il
看到	kàndào	voir
男子	nánzǐ	un homme
的	de	(utilisé après un attribut)
前排	qiánpái	premier rang
坐着	zuò zhe	assis
一	yī	un
个	gè	classificateur pour les personnes
老人	lǎorén	vieil homme

32

zhèngzài dǎkēshuì.

正在打瞌睡。

le vieil homme était endormi.

正在 zhèngzài être en train de (faire quelque chose)

打瞌睡 dǎkēshuì s'endormir

33

Ér nà míng nánzǐ de shǒu zhèng mǎnmàn de

而那名男子的手正慢慢地

Mais la main de cet homme

而 ér (indique une relation causale)

那 nà ce

名 míng classificateur pour les personnes

男子 nánzǐ un homme

的 de (particule possessive)

手 shǒu main

正 zhèng justement

慢慢地 mǎnmàn de lentement

34

shēn jìn lǎorén de xīzhuāng kǒudài.

伸进老人的西装口袋。

entrait lentement dans la poche du costume du vieil homme.

伸 shēn tendre, allonger

进 jìn dedans

老人 lǎorén vieil homme

的 de (particule possessive)

西装 xīzhuāng costume

口袋 kǒudài poche

35

Liàngliàng bì zhè yī chǎngjǐng jīngdāi le.

亮亮被这一场景惊呆了。

Liang fut choqué par ce qu'il vut.

亮亮	Liàngliàng	Liang
被	bì	par
这	zhè	ce
一	yī	un
场景	chǎngjǐng	scène
惊呆	jīngdāi	choqué
了	le	(indique un changement d'état)

36

Zhèshí, nánzǐ tūrán niǔ guò tóu lái,

这时，男子突然扭过头来，

À ce moment-là, l'homme tourna soudain la tête

这时	zhèshí	à ce moment-là
男子	nánzǐ	un homme
突然	tūrán	soudain
扭	niǔ	tourner
过	guò	(indique un mouvement qui se dirige vers la personne)
头	tóu	tête
来	lái	(indique un mouvement qui se dirige vers la personne)

37

kàn zhe Liàngliàng,

看着亮亮，

pour regarder Liang

看	kàn	regarder
着	zhe	(indique une action en cours)
亮亮	Liàngliàng	Liang

38

hái duì tā guǐmèi de yī xiào,
还对他鬼魅地一笑，
et lui fit un sourire démoniaque,

还	hái	aussi
对	duì	à
他	tā	il
鬼魅	guǐmèi	forces du mal, fantôme
地	de	-ment
一	yī	(avant un verbe, indique la soudaineté d'une action)
笑	xiào	sourire

39

bìngqǐe bǐ le yī gè bùyào chǎo de shǒushì.
并且比了一个不要吵的手势。
il mit sa main devant sa bouche pour indiquer à Liang de ne faire aucun bruit.

并且	bìngqǐe	et
比	bǐ	mouvement (avec les mains)
了	le	(marqueur d'action complétée)
一	yī	un
个	gè	classificateur pour les objets en général
不要	bùyào	ne pas
吵	chǎo	faire du bruit
的	de	(utilisé après un attribut)

手势 shǒushì mouvement

40

Liàngliàng jǐnzhāng de kàn zhe zhè yī mù,

亮亮紧张地看着这一幕，

Liang regarda ça nerveusement,

亮亮 Liàngliàng Liang

紧张 jǐnzhāng nerveux

地 de -ment

看 kàn regarder

着 zhe (indique une action en cours)

这 zhè ce

一 yī un

幕 mù scène

41

bù gǎn chūshēng.

不敢出声。

et n'osa pas faire un bruit.

不 bù ne pas

敢 gǎn oser

出声 chūshēng faire un bruit

42

Zhōngdiǎnzhàn dào le, Liàngliàng huāngmáng de xià le chē.

终点站到了，亮亮慌忙地下了车。

Le bus arriva au dernier arrêt et Liang descendit précipitamment.

终点站	zhōngdiǎnzhàn	terminus
到	dào	arriver
了	le	(marqueur d'action complétée)
亮亮	Liàngliàng	Liang
慌忙地	huāngmáng de	précipitamment
下	xià	descendre
了	le	(marqueur d'action complétée)
车	chē	véhicule

43

Chē wài de yángguāng géwài de cìyǎn,
车外的阳光格外的刺眼，
Le soleil à l'extérieur était particulièrement éblouissant,

车	chē	véhicule
外	wài	extérieur
的	de	(utilisé après un attribut)
阳光	yángguāng	lumière du soleil
格外	géwài	particulièrement
刺眼	cìyǎn	éblouissant

44

Liàngliàng de liǎn zhàng de tōnghóng.
亮亮的脸涨得通红。
et le visage de Liang devint rouge.

亮亮	Liàngliàng	Liang
的	de	(particule possessive)
脸	liǎn	visage
涨	zhàng	devenir rouge par un coup de sang

得 de (particule structurelle)

通红 tōnghóng très rouge

45

Tā dīxià tóu, kàn zhe dìmiàn,

他低下头，看着地面，

Il baissa la tête, regarda le sol,

他 tā il

低下 dīxià baisser

头 tóu tête

看 kàn regarder

着 zhe (indique une action en cours)

地面 dìmiàn le sol

46

màn mǎn de xiàng xuéxiào zǒuqù.

慢慢地向学校走去。

et marcha lentement jusqu'à l'école.

慢慢地 màn mǎn de lentement

向 xiàng en direction de

学校 xuéxiào l'école

走去 zǒuqù marcher vers

47

Tā biān zǒu biān huíxiǎng chē shàng de chǎngjǐng.

他边走边回想车上的场景。

Pendant qu'il marchait, il se rappela la scène qui venait d'arriver dans le bus.

他	tā	il
边...边	biān... biān	simultanément
走	zǒu	marcher
回想	huíxiǎng	se rappeler
车	chē	véhicule
上	shàng	sur
的	de	(utilisé après un attribut)
场景	chǎngjǐng	scène

48

Xiǎngdào nàge xiǎotōu,

想到那个小偷，

Il pensa au voleur

想到	xiǎngdào	penser à
那个	nàge	ce
小偷	xiǎotōu	voleur

49

tā xīnli yǒuxiē hàipà hé jǐnzhāng,

他心里有些害怕和紧张，

et se sentit effrayé et nerveux.

他	tā	il
心里	xīnli	dans son esprit
有些	yǒuxiē	quelques
害怕	hàipà	effrayé
和	hé	et
紧张	jǐnzhāng	nerveux

50

dàn dāng tā xiǎngdào nàge dōngxi bēi tōu de lǎorén shí,

但当他想到那个东西被偷的老人时，

Mais quand il pensa au vieil homme à qui on avait volé les affaires,

但 dàn mais

当... 时 dāng... shí quand

他 tā il

想到 xiǎngdào penser à

那个 nàge ce

东西 dōngxi choses, affaires

被 bēi (indique une voix passive)

偷 tōu voler

的 de (utilisé après un attribut)

老人 lǎorén vieil homme

51

tā gǎndào hěn tóngqíng,

他感到很同情，

il se sentit compatissant,

他 tā il

感到 gǎndào se sentir

很 hěn très

同情 tóngqíng compassion, sympathie

52

tóngshí yòu zébèi zìjǐ nuòruò,

同时又责备自己懦弱，

et en même temps, s'en voulut d'être un lâche

同时 tóngshí en même temps

又 yòu aussi

责备 zébèi en vouloir

自己 zìjǐ soi-même

懦弱 nuòruò lâche

53

méiyǒu zhàn chulai bāngzhù nà wèi lǎorén.

没有站出来帮助那位老人。

et de ne pas s'être levé pour aider ce vieil homme.

没有 méiyǒu ne pas avoir

站 zhàn se lever

出来 chulai (après un verbe, indique quelque chose qui sort)

帮助 bāngzhù aider

那 nà ce

位 wèi classificateur pour les personnes (honorifique)

老人 lǎorén vieil homme

54

Dài zhe zhè fùzá de xīnqíng,

带着这复杂的心情，

Avec ces pensées confuses,

带 dài prendre avec soi

着 zhe (indique une action en cours)

这 zhè ce

复杂 fùzá complexe

的 de (utilisé après un attribut)

心情 xīngqíng humeur

55

tā láidào le kètáng.

他来到了课堂。

il arriva en classe

他 tā il

来到 láidào venir / arriver

了 le (marqueur d'action complétée)

课堂 kètáng classe

56

Yī xiàwǔ, tā dōu méiyǒu xīnsi tīngjiǎng,

一下午，他都没有心思听讲，

et toute l'après-midi, il n'arriva pas à écouter son professeur.

一 yī entier

下午 xiàwǔ après-midi

他 tā il

都 dōu tout

没有 méiyǒu ne pas avoir

心思 xīnsi humeur

听讲 tīngjiǎng écouter un cours

57

érshì yīzhí xiǎng zhe nà jiàn shì.

而是一直想着那件事。

À la place, il n'arrêta pas de penser à cet événement.

而是	érsì	plutôt, à la place
一直	yīzhí	continuellement, toujours
想	xiǎng	penser
着	zhe	(indique une action en cours)
那	nà	ce
件	jiàn	classificateur pour les événements
事	shì	chose

58

Xiàkè líng xiǎng,

下课铃响，

La cloche sonna pour annoncer la fin de la classe,

下课	xiàkè	finir les cours
铃	líng	(petite) cloche
响	xiǎng	sonner

59

Liàngliàng jǐshàng le huíjiā de gōngjiāo.

亮亮挤上了回家的公交。

et Liang prit le bus pour rentrer à la maison.

亮亮	Liàngliàng	Liang
挤上	jǐshàng	se presser dans (un véhicule bondé, etc)
了	le	(marqueur d'action complétée)
回家	huíjiā	rentrer à la maison
的	de	(utilisé après un attribut)
公交	gōngjiāo	transport public

60

Rénqún zhōng, tā kàndào le yī zhāng shúxī de miànkǒng

人群中，他看到了一张熟悉的面孔

Dans la foule, il vit un visage familier

人群中 rénqún zhōng dans la foule

他 tā il

看到 kàndào voir

了 le (marqueur d'action complétée)

一 yī un

张 zhāng classificateur pour les objets plats

熟悉 shúxī être familier avec

的 de (utilisé après un attribut)

面孔 miànkǒng visage

61

-shàngwǔ kàndào de xiǎotōu.

—上午看到的小偷。

- c'était le voleur qu'il avait vu le matin.

上午 shàngwǔ matin

看到 kàndào voir

的 de (utilisé après un attribut)

小偷 xiǎotōu voleur

62

Liàngliàng lìmǎ jǐnzhāng qilai, xīnxiǎng:

亮亮立马紧张起来，心想：

Liang devint immédiatement nerveux et pensa :

亮亮 Liàngliàng Liang

立马	lìmǎ	immédiatement
紧张	jǐnzhāng	nerveux
起来	qǐlai	(après un verbe) indique le début et la continuation d'une action ou d'un état
心想	xīnxiǎng	penser pour soi-même

63

“Rúguǒ wǒ zhè shíhou dàhǎn chē shàng yǒu xiǎotōu,
“如果我这时候大喊车上有小偷，
“Si je crie maintenant qu'il y a un voleur dans le bus,

如果	rúguǒ	si
我	wǒ	je
这时候	zhè shíhou	ce moment
大喊	dàhǎn	crier
车	chē	véhicule
上	shàng	sur
有	yǒu	il y a
小偷	xiǎotōu	un voleur

64

méiyǒu zhèngjù, dàjiā kěndìng bùhuì xiāngxìn de."
没有证据，大家肯定不会相信的。”
et que je n'ai aucun moyen de le prouver, personne ne va me croire.”

没有	méiyǒu	ne pas avoir
证据	zhèngjù	preuve
大家	dàjiā	tout le monde
肯定	kěndìng	certainement
不会	bùhuì	ne pas (futur)

相信 xiāngxìn croire
的 de (utilisé à la fin d'une phrase déclarative pour mettre l'accent)

65

Yúshì tā qiāoqiāo duǒ jìn rénqún zhōng,
于是他悄悄躲进人群中，
Alors, il se cacha silencieusement dans la foule

于是 yúshì alors
他 tā il
悄悄 qiāoqiāo silencieusement
躲 duǒ se cacher
进 jìn (après un verbe) dans
人群 rénqún la foule
中 zhōng dans, au milieu

66

jǐnmì guānchá zhe xiǎotōu.
紧密观察着小偷。
et observa attentivement le voleur.

紧密 jǐnmì serré, étroit
观察 guānchá observer, examiner
着 zhe (indique une action en cours)
小偷 xiǎotōu un voleur

67

Zhōngyú, xiǎotōu jiāng shǒu shēn jìn le
终于，小偷将手伸进了
Finalement, le voleur mit sa main dans

终于	zhōngyú	finalement
小偷	xiǎotōu	un voleur
将	jiāng	(introduit l'objet d'un verbe principal)
手	shǒu	la main
伸	shēn	élargir, étendre
进	jìn	(après un verbe) dans
了	le	(marqueur d'action complétée)

68

yī míng chéngkè de kǒudài.

一名乘客的口袋。

la poche d'un autre passager.

一	yī	un
名	míng	classificateur pour les personnes
乘客	chéngkè	passager
的	de	(utilisé après un attribut)
口袋	kǒudài	poche

69

Kàndào zhè yī mù,

看到这一幕，

En voyant ça,

看到	kàndào	voir
这	zhè	ce
一	yī	un
幕	mù	scène

70

Liàngliàng xùnsù de jǐ dào le chēxiāng de zuì hòumiàn,

亮亮迅速地挤到了车厢的最后面，

Liang alla rapidement à l'arrière du bus

亮亮 Liàngliàng Liang

迅速地 xùnsùde rapidement

挤 jǐ presser, bousculer

到 dào à (un endroit)

了 le (marqueur d'action complétée)

车厢 chēxiāng wagon (ici, bus)

的 de (utilisé après un attribut)

最 zuì le plus

后面 hòumiàn derrière

71

dàhǎn dào: "Yǒu xiǎotōu a!

大喊道：“有小偷啊！

Et crie : “Au voleur !

大喊 dàhǎn crier

道 dào dire (les mots entre guillemets)

有 yǒu il y a

小偷 xiǎotōu un voleur

啊 a (particule modale)

72

Yǒurén zài tōu qián a! Dàijiā zhùyì a!"

有人在偷钱啊！大家注意啊！”

Il y a quelqu'un qui vole de l'argent ! Faites attention, tout le monde !"

有人	yōurén	quelqu'un
在	zài	en train de faire quelque chose
偷	tōu	voler
钱	qián	argent
啊	a	(particule modale)
大家	dàjiā	tout le monde
注意	zhùyì	faire attention
啊	a	(particule modale)

73

Chéngkè men qíshuāshuā de huí guo tóu kàn zhe Liàngliàng.

乘客们齐刷刷地回过头看着亮亮。

Tous les passagers tournèrent leur tête en même temps vers Liang.

乘客们	chéngkè men	passagers
齐刷刷地	qíshuāshuā de	même, uniforme
回	huí	tourner
过	guo	(indique un mouvement d'un endroit à un autre)
头	tóu	tête
看	kàn	regarder
着	zhe	(indique une action en cours)
亮亮	Liàngliàng	Liang

74

Nà míng dōngxi bēi tōu de chéngkè

那名东西被偷的乘客

Le passager dont les affaires avaient été volées

那 nà ce

名	míng	classificateur pour les personnes
东西	dōngxi	choses, affaires
被	bèi	(indique une voix passive)
偷	tōu	voler
的	de	(utilisé après un attribut)
乘客	chéngkè	passager

75

huāngmáng mō le mō zìjǐ de kǒudài,

慌忙摸了摸自己的口袋,

vérifia précipitamment sa poche

慌忙 huāngmáng précipité

摸了摸 mō le mō toucher (v+了+v indique une action brève)

自己 zìjǐ soi-même

的 de (utilisé après un attribut)

口袋 kǒudài poche

76

ránhòu dà jiàodào:

然后大叫道:

et crie :

然后 ránhòu après, ensuite

大 dà grand (fort volume)

叫道 jiàodào crier

77

“Wǒ de qiánbāo ne?”

“我的钱包呢？”

“Où est mon portefeuille ?”

我	wǒ	je
的	de	(particule possessive)
钱包	qiánbāo	portefeuille
呢	ne	("Où est...?", ici)

78

Jiēzhe, tā duì zhe xiǎotōu shuōdào:

接着，他对着小偷说道：

Ensuite, il se tourna vers le voleur et dit :

接着	jiēzhe	Ensuite
他	tā	il
对	duì	vers
着	zhe	(indique une action en cours)
小偷	xiǎotōu	voleur
说道	shuōdào	dire (les mots cités)

79

“Nǐ gānggang gànrmá yīzhí jǐ wǒ?”

“你刚刚干吗一直挤我？”

“Pourquoi tu n'as pas arrêté de me pousser ?

你	nǐ	tu
刚刚	gānggang	juste à l'instant
干吗	gànrmá	pourquoi
一直	yīzhí	sans arrêt
挤	jǐ	pousser
我	wǒ	moi

80

Shìbùshì nǐ tōu le wǒ de qián?"

是不是你偷了我的钱？”

Tu as volé mon argent ?”

是不是 shìbùshì est-ce que c'est ... ou pas ?

你 nǐ toi

偷 tōu voler

了 le (marqueur d'action complétée)

我 wǒ je

的 de (particule possessive)

钱 qián argent

81

Xiǎotōu liánmáng bǎ shǒu cáng dào kǒudài lǐ,

小偷连忙把手藏到口袋里，

Le voleur cacha promptement ses mains dans ses poches

小偷 xiǎotōu un voleur

连忙 liánmáng immédiatement, promptement

把 bǎ (utilisé pour placer l'objet avant le verbe)

手 shǒu main

藏 cáng cacher

到 dào à

口袋 kǒudài poche

里 lǐ intérieur

82

ránhòu wǎng chēmén biān zǒu, shìtú xiàchē.

然后往车门边走，试图下车。

et marcha vers la porte du bus pour essayer de descendre.

然后 ránhòu et, ensuite

往 wǎng vers

车门 chēmén la porte du véhicule

边 biān côté

走 zǒu marcher

试图 shìtú tenter, essayer

下车 xiàchē descendre (du bus)

83

Liàngliàng yòu hǎndào: "Jiùshì zhège rén!

亮亮又喊道：“就是这个人！

Liang cria à nouveau : “C'est lui !

亮亮 Liàngliàng Liang

又 yòu de nouveau

喊道 hǎndào crier

就是 jiùshì exactement

这个 zhège cette

人 rén personne

84

Jiùshì tā tōu le nǐ de qián!"

就是他偷了你的钱！”

C'est lui qui a volé votre argent !"

就是 jiùshì exactement

他 tā lui

偷	tōu	voler
了	le	(marqueur d'action complétée)
你	nǐ	tu
的	de	(particule possessive)
钱	qián	argent

85

Qiánbāo bì tōu de chéngkè

钱包被偷的乘客

Le passager dont le portefeuille avait été volé

钱包	qiánbāo	portefeuille
被	bì	(indique une voix passive)
偷	tōu	voler
的	de	(utilisé après un attribut)
乘客	chéngkè	passager

86

xùnsù chězhù xiǎotōu de dàyī,

迅速扯住小偷的大衣，

attrapa rapidement le manteau du voleur,

迅速	xùnsù	rapide
扯住	chězhù	attraper fermement
小偷	xiǎotōu	voleur
的	de	(utilisé après un attribut)
大衣	dàyī	manteau

87

shēngqì de shuōdào: "Nǐ hái xiǎng pǎo?

生气地说道：“你还想跑？

et dit, énervé : “Tu veux t'enfuir ?

生气	shēngqì	énervé
地	de	-ment
说道	shuōdào	dire (les mots cités)
你	nǐ	tu
还	hái	même
想	xiǎng	vouloir
跑	pǎo	courir, s'enfuir

88

Gēn wǒ qù jǐngchájú!"

跟我去警察局！”

Viens avec moi au commissariat !"

跟	gēn	avec, accompagner
我	wǒ	moi
去	qù	aller (à un endroit)
警察局	jǐngchájú	commissariat

89

Jiēzhe, xiǎotōu bì nà míng chéngkè zhuài xià le chē.

接着，小偷被那名乘客拽下了车。

Puis, le voleur a été sorti du bus par les passagers.

接着	jiēzhe	puis, ensuite
小偷	xiǎotōu	voleur
被	bì	par
那	nà	ce

名	míng	classificateur pour les personnes
乘客	chéngkè	passager
拽	zhuài	tirer
下	xià	en bas
了	le	(marqueur d'action complétée)
车	chē	véhicule

90

Kàndào xiǎotōu bìe zhuā,

看到小偷被抓，

En voyant que le voleur avait été attrapé，

看到	kàndào	voir
小偷	xiǎotōu	voleur
被	bìe	(indique une voix passive)
抓	zhuā	attraper

91

Liàngliàng cháng shū le yīkǒuqì.

亮亮长舒了一口气。

Liang poussa un soupir de soulagement.

亮亮	Liàngliàng	Liang
长	cháng	long
舒	shū	relâché, à l'aise
了	le	(marqueur d'action complétée)
一口气	yīkǒuqì	un souffle

92

Zhèshí, chēxiāng zhōng chuánlái gèzhǒng shēngyīn.

这时，车厢中传来各种声音。

À ce moment-là, il y avait beaucoup de discussions entre les autres passagers.

这时 zhèshí À ce moment-là

车厢 chēxiāng wagon (bus)

中 zhōng dans, au milieu

传来 chuánlái (un son) arriver à

各种 gèzhǒng toute sorte de

声音 shēngyīn voix

93

Yōurén shuō: "āiyā,

有人说：“哎呀，

Un passager dit : “Ah...

有人 yōurén quelqu'un

说 shuō dire

哎呀 āiyā interjection de choc, ou d'admiration

94

zhīqián wǒ jiù jiàn guo nàge rén tōu dōngxi!"

之前我就见过那个人偷东西！”

J'ai déjà vu cet homme voler dans le passé !"

之前 zhīqián avant

我 wǒ je

就 jiù aussitôt

见 jiàn voir

过 guo (marqueur d'expérience passée)

那个人 nàge rén cette personne

偷东西 tōu dōngxi voler des choses

95

Yě yǒurén shuō: "Gānggang tā wèile tōu dōngxi,

也有人说:“刚刚他为了偷东西,

Un autre passager dit : “Juste à l'instant, pour pouvoir voler,

也	yě	aussi
有人	yǒurén	quelqu'un
说	shuō	dire
刚刚	gānggang	il y a un instant
他	tā	il
为了	wèile	pour, dans le but de
偷	tōu	voler
东西	dōngxi	chooses

96

hái tèdì hé wǒ huàn le wèizhi ne!"

还特地和我换了位置呢! ”

il a échangé de place avec moi !"

还	hái	même
特地	tèdì	spécialement
和	hé	avec
我	wǒ	moi
换	huàn	échanger
了	le	(marqueur d'action complétée)
位置	wèizhi	place
呢	ne	(particule d'affirmation forte)

97

Hái yōurén shuō: "Zhè xiāohái zhēn dàdǎn,

还有人说:“这小孩真大胆，

Quelqu'un d'autre dit également : "Ce garçon est si courageux !

还 hái aussi

有人 yōurén quelqu'un

说 shuō dire

这 zhè ce

小孩 xiāohái enfant, garçon

真 zhēn vraiment

大胆 dàdǎn courageux, intrépide

98

shénme dōu gǎn shuō!"

什么都敢说! ”

Il a osé dire ce qu'il a vu !"

什么 shénme n'importe

都 dōu tout

敢 gǎn oser

说 shuō dire

99

Liàngliàng dīxià le tóu, gǎndào yǒudiǎn hàixiū,

亮亮低下了头，感到有点害羞，

Liang baissa la tête, un peu timide,

亮亮 Liàngliàng Liang

低下 dīxià baisser (la tête)

了	le	(marqueur d'action complétée)
头	tóu	tête
感到	gǎndào	se sentir
有点	yǒudiǎn	a little
害羞	hàixiū	timide

100

tóngshí yòu hěn zìháo.

同时又很自豪。

et fier en même temps.

同时	tóngshí	en même temps
又	yòu	aussi
很	hěn	très
自豪	zìháo	fier (de ses actes)

101

Huíjīā hòu, Liàngliàng xīngfèn de

回家后，亮亮兴奋地

Une fois à la maison, Liang, excité,

回家	huíjīā	rentrer à la maison
后	hòu	après
亮亮	Liàngliàng	Liang
兴奋	xīngfèn	excité
地	de	-ment

102

bǎ zhuā xiǎotōu de jīngguò gàosu le tā de māma.

把抓小偷的经过告诉了他的妈妈。

raconta à sa mère ce qui s'était passé avec le voleur.

把 bǎ (utilisé pour placer l'objet avant le verbe)

抓小偷 zhuā xiǎotōu attraper un voleur

的 de (utilisé après un attribut)

经过 jīngguò processus, expérience

告诉 gàosu dire

了 le (marqueur d'action complétée)

他的 tā de sa

妈妈 māma mère

103

Tā de māma tīng wán hòu,

他的妈妈听完后，

Après avoir écouté Liang,

他的 tā de sa

妈妈 māma mère

听 tīng écouter

完 wán finir

后 hòu après

104

liǎn shàng lùchū dānxīn de biǎoqíng, shuō:

脸上露出担心的表情，说：

sa mère eut une expression inquiète et dit :

脸 liǎn visage

上 shàng sur

露出 lùchū montrer

担心	dānxīn	inquiet
的	de	(utilisé après un attribut)
表情	biǎoqíng	expression du visage
说	shuō	dire

105

"Nǐ yī gè xiǎohái gànrmá duōguǎnxiánshì?

“你一个小孩干吗多管闲事？

“Tu n'es qu'un enfant, pourquoi t'occuper des affaires des autres ?

你	nǐ	tu
一	yī	un
个	gè	classificateur pour les personnes
小孩	xiǎohái	enfant
干吗	gànrmá	pourquoi
多管闲事	duōguǎnxiánshì	mettre son nez dans les affaires des autres

106

Tā yòu méi tōu nǐ de dōngxi!

他又没偷你的东西！

Ce n'est pas comme s'il avait volé tes affaires !

他	tā	il
又	yòu	(pour mettre l'accent) de toute façon
没	méi	(préfixe négatif pour les verbes)
偷	tōu	voler
你的	nǐ de	tes
东西	dōngxi	affaires

107

wàn yī tā jìzhu le nǐ de yàngzi,

万一他记住了你的样子，

Et s'il se souvient de toi

万一 wàn yī si, au cas où

他 tā il

记住 jìzhu se souvenir

了 le (marqueur d'action complétée)

你的 nǐ de ton

样子 yàngzi apparence

108

yǐhòu bàofù nǐ zěnmebàn?"

以后报复你怎么办？ ”

et qu'il se venge, tu ferais quoi !?"

以后 yǐhòu plus tard

报复 bàofù se venger

你 nǐ toi

怎么办 zěnmebàn comment faire ?

109

Liàngliàng huídá dào:

亮亮回答道：

Liang répondit :

亮亮 Liàngliàng Liang

回答 huídá répondre

道 dào dire (les mots cités)

110

"Dànshì wǒ shì pǎo dào chēxiāng hòumian cái kāishǐ hǎn de,

“但是我是跑到车厢后面才开始喊的，

“Mais je n'ai commencé à crier que quand j'étais à l'arrière du bus,

但是 dànshì mais

我 wǒ je

是...的 shì...de (pour mettre l'accent sur la phrase entre 是 et 的)

跑到 pǎo dào courir jusqu'à

车厢 chēxiāng wagon (bus)

后面 hòumian arrière

才 cái seulement après

开始 kāishǐ commencer

喊 hǎn crier

111

zhèyàng tā jiù kànbuqīng wǒ de yàngzi le."

这样他就看不清我的样子了。”

Comme ça, il ne pouvait pas voir clairement mon visage."

这样 zhèyàng comme ça

他 tā il

就 jiù alors

看不清 kànbuqīng ne pas voir clairement

我的 wǒ de mon

样子 yàngzi apparence

了 le (indique un changement d'état)

112

Lièngliàng mā wúnài de xiào le xiào, shuō:

亮亮妈无奈地笑了笑，说：

Sa mère sourit à contrecœur et dit :

亮亮妈	Liàngliàng mā	la mère de Liang
无奈	wúnài	à contrecœur
地	de	-ment
笑了笑	xiào le xiào	sourire (v+了+v indique une action brève)
说	shuō	dire

113

"Nà yě hěn wēixiǎn ya!

“那也很危险呀！

“Ça pourrait quand même être dangereux !

那	nà	ça
也	yě	aussi
很	hěn	très
危险	wēixiǎn	dangereux
呀	ya	(particule modale)

114

Zàishuō, nàme duō dàren kàndào le xíngqiè de guòchéng,

再说，那么多大人看到了行窃的过程，

Aussi, il y a plein d'adultes qui ont vu ce qui s'était passé.

再说	zàishuō	également
那么多	nàme duō	tant de
大人	dàren	adulte
看到	kàndào	voir
了	le	(marqueur d'action complétée)

行窃 xíngqiè voler
的 de (utilisé après un attribut)
过程 guòchéng le déroulement de la scène

115

wèishénme bù ràng tāmen qù shuō ne?"

为什么不让他们去说呢？"

Pourquoi tu ne les as pas laissé s'en occuper ?"

为什么 wèishénme pourquoi ?

不 bù pas
让 ràng laisser quelqu'un faire
他们 tāmen ils
去 qù aller
说 shuō parler
呢 ne (à la fin d'une question rhétorique)

116

Liàngliàng náo le náo tóu,

亮亮挠了挠头，

Liang se gratta la tête,

亮亮 Liàngliàng Liang
挠了挠 náo le náo gratter (v+ 了 + le indique une action brève)
头 tóu tête

117

yíhuò de kàn zhe tā de māma, wèn:

疑惑地看着他的妈妈，问：

regarda sa mère avec confusion, puis demanda :

疑惑	yíhuò	confus
地	de	-ment
看	kàn	regarder
着	zhe	(indique une action en cours)
他的	tā de	sa
妈妈	māma	mère
问	wèn	demander

118

"Kě rúguǒ dàjiā dōu bù shuōhuà,

“可如果大家都不说话，

“Mais si personne ne dit rien,

可	kě	mais
如果	rúguǒ	si
大家	dàjiā	tout le monde
都	dōu	tout
不	bù	pas
说话	shuōhuà	dire

119

nà wǒ yě yīnggāi zhuāngzuò méi kànjiàn,

那我也应该装作没看见，

alors est-ce que je dois aussi faire semblant de n'avoir rien vu,

那	nà	alors
我	wǒ	je
也	yě	aussi
应该	yīnggāi	devoir

装作	zhuāngzuò	faire semblant, prétendre
没	méi	(préfixe négatif pour les verbes)
看见	kànjiàn	voir

120

shénme dōu bù shuō ma?"

什么都不说吗？"

et ne rien dire ?"

什么	shénme	n'importe
都	dōu	(utilisé pour mettre l'accent)
不	bù	pas
说	shuō	dire
吗	ma	(particule pour les questions "oui-non")

121

Zhèxià, tā de māma lèng zhù le,

这下，他的妈妈愣住了，

Cette fois, sa mère était abasourdie

这下	zhèxià	cette fois
他的	tā de	sa
妈妈	māma	mère
愣住	lèng zhù	abasourdi
了	le	(marqueur d'action complétée)

122

bùzhī zěnme huídá.

不知怎么回答。

et ne savait pas quoi répondre.

不知 bùzhī ne pas savoir

怎么 zěnme comment

回答 huídá répondre